

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

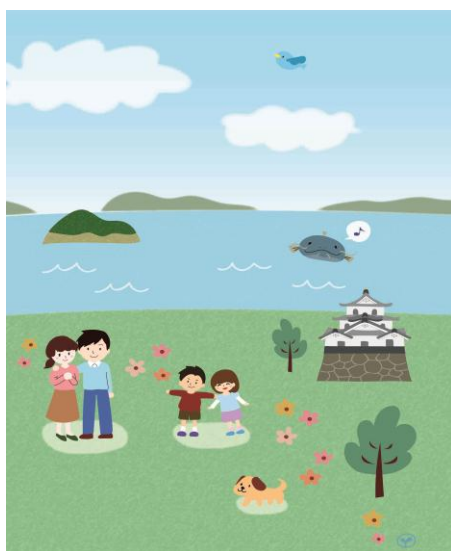
Edição resumida do Koho Hikone  
広報ひこねポルトガル語版

1º DE FEVEREIRO 2017  
( N.º1370 )



## Leia nesta edição

- INFORMAÇÕES SOBRE A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL DO ANO 2016
- SOBRE OS ASSISTENTES SOCIAIS DE BAIRRO: MINSEI-IIN JIDOU IN
- A SALA DA NATÁLIA – “Como os japoneses usam emoticons”
- VACINAÇÃO CONTRA PNEUMONIA BACTERIANA PARA PESSOAS IDOSAS
  
- COMBATENDO O CÂNCER ATRAVÉS DA PREVENÇÃO  
**No Japão, uma pessoa a cada dois tem câncer!  
Uma pessoa a cada três vem a falecer!**
  
- CURSOS PARA GESTANTES



## INTÉRPRETES NA PREFEITURA

Todos os dias das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

**Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês, até 19h  
(recepção até as 18h30m)**

**Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"**  
e o intérprete será chamado.

## INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411

(linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer **"porutogaru-gô de  
onegaishimasu"**

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos  
Direitos Humanos, Serviços para Convivência  
Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima  
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos  
Direitos Humanos, Serviços para Convivência  
Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail [portugues@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:portugues@ma.city.hikone.shiga.jp)

2017/02

K

O

H

O

H

I

K

O

N

E

## Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

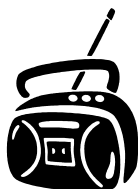
- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyoumu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

## SERVIÇOS DIVERSOS

### Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2ºAndar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 10h00 as 11h30 ② 13h30 as 15h00 ③ 15h30 as 17h00	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 0749-29-5077	¥100/ por aula



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segundas, quartas e sextas**  
**Horário: 11h30 e 19h00**

Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura (VOICE) Thaís Ijima

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

# INFORMAÇÕES GERAIS

## INFORMAÇÕES SOBRE A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL DO ANO 2016

### Poderá fazer a declaração do imposto de renda nos seguinte locais:

- DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL é no 2º andar da prefeitura  
**De 16 de fevereiro à 15 de março**  
**Das 9h as 12h e das 13h as 17h**
- DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA é na Receita Federal de Hikone (durante este período o local da declaração é na sede da câmara da indústria e comércio de Hikone). Veja o mapa abaixo.



### **De 16 de fevereiro à 15 de março** **Das 9h a 16h (sem intervalo)**

#### **PARA A DECLARAÇÃO NA PREFEITURA**

Podem declarar o imposto municipal/provincial neste local as pessoas que receberam o aviso de declaração da prefeitura. Mesmo que não receba o aviso da prefeitura mas houver necessidade de fazer a declaração, favor comparecer sem falta. Para comerciantes, agricultores, corretores de imóveis (proprietário) serão necessários comprovantes que especifiquem o respectivo balanço (fazer a confecção antecipada).

Obs.

- Se vai fazer a Declaração do imposto de renda, não será necessário a declaração do imposto municipal/provincial.
- **Será necessário apresentar o CARTÃO MAI NAMBA ou a NOTIFICAÇÃO DO MAI NAMBA além de um documento pessoal (carteira de habilitação ou zairyu card ou passaporte, cartão de seguro saúde). Não esquecer de levar.**
- Será possível a declaração de imposto de renda simples, mas para as seguintes deduções deverá declarar na Receita Federal: deduções de financiamento de casa própria, declaração no formulário azul, primeira declaração de autônomo, pessoas que receberem o aviso de declaração da receita federal, deduções de reformas da casa (contra terremoto, para melhorar a locomoção de idosos e pessoas com deficiência, para energia renovável, etc)

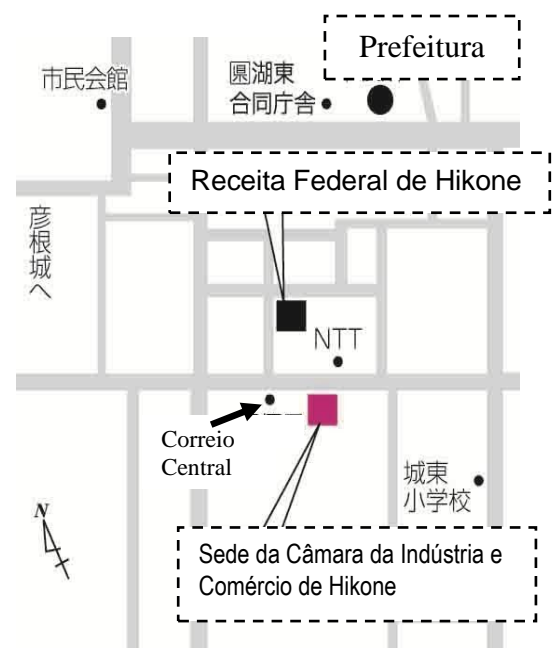
#### **PARA A DECLARAÇÃO NA RECEITA FEDERAL**

**Local: Na Sede da Câmara da Indústria e Comércio de Hikone**  
**ao lado do Correio Central.**

A priori, toda declaração de renda seja de pessoas físicas ou jurídicas são realizadas na Receita Federal de sua jurisdição. Caso não declare, estará sujeita à multas e aumentos nas taxas de imposto.

Se trabalha como assalariado a própria empresa já pode ter feito a declaração do imposto de renda na ocasião do ajuste do imposto de renda retido na fonte (gensen choushu sho). Certifique-se na empresa que está contratado.

**Obs. Será necessário apresentar o CARTÃO MAI NAMBA ou a NOTIFICAÇÃO DO MAI NAMBA além de um documento pessoal (carteira de habilitação ou zairyu card ou passaporte, cartão de seguro saúde). Não esquecer de levar. No caso de representar o declarante como procurador, levar o Cartão Mai Namba/Notificação do mai namba do declarante (pode ser cópia) e um documento de identidade do procurador (carteira de habilitação ou zairyu card ou passaporte, cartão de seguro saúde)**



### **Atenção para os seguintes itens**

- Para a dedução do seguro de pensão pública  
Apresentar o relatório anual de pagamento enviado pelo Escritório de Seguro Pensão de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho). Caso tenha extraviado entrar em contato com este escritório (tel 23-1114 somente em japonês).
- Para dedução de gastos médicos  
Favor deixar os recibos organizados e com o valor total calculado.
- Levar carimbo (*inkan*).
- Para estrangeiros que trabalham no Japão e fazem remessas financeiras para os dependentes que moram no exterior, há outros documentos que deverão anexar.

### **Atenção: a partir da declaração de 2016, algumas regras referente aos dependentes que moram no exterior foram alteradas.**

- ① Os documentos que comprovem o parentesco com o declarante:
- Documentos emitidos pelo governo do país ou órgãos públicos oficiais como Certidões de nascimento, casamento, outros.
  - Documentos emitidos pelo governo do país ou por órgãos públicos oficiais que constem os dados do dependente como nome, endereço, data de nascimento, etc.

**Obs. Necessário a versão traduzida dos documentos**

- ② Os comprovantes de remessa
- Documentos originais ou cópias emitidas pela instituição financeira comprovando que foram realizados os trâmites financeiros de remessa (conversão de moedas) para o parente dependente não residente no Japão.
  - Documentos originais ou cópias emitidas pela empresa de cartão de crédito comprovando que foi utilizado o cartão de crédito desta empresa pelo dependente para adquirir bens ou receber prestação de serviços mais a comprovação de que os referentes custos foram ou deverão ser pagos pelo declarante.

Obs. Importante:

- ※ Para fazer a dedução de dependente de vários parentes será necessário enviar a remessa de dinheiro para a conta corrente de cada dependente. Por exemplo, se o dependente for o cônjuge e o filho e enviar a remessa de dinheiro para a conta do cônjuge, somente ele será considerado dependente inclusive devido os documentos de comprovação estar somente no nome do cônjuge.
- ※ Para poder fazer a dedução de dependente será necessária a entrega de todos os documentos relacionados à remessa de dinheiro do respectivo ano da declaração.  
Porém, se a remessa de dinheiro de um mesmo dependente foi feito mais de três vezes durante o ano poderá entregar, além do demonstrativo de remessa, somente o comprovante do início e do final do ano (não será necessário apresentar os demais comprovantes de remessa, mas é necessário que os guarde).

### **DEDUÇÃO NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA DE PESSOAS ACIMA DE 65 ANOS**

Poderão obter a dedução no imposto de renda as pessoas nas condições abaixo mesmo que não possuam a Caderneta de deficiência física ou a Caderneta de deficiência mental ou Carteira de deficiência psiquiátrica.

#### **As condições de aprovação**

- ① Morador com registro de endereço na cidade e idade acima de 65 anos
- ② Tem a aprovação de recebimento do seguro de assistência em longo prazo (KAIGO HOKEN).
- ③ Está atestado pelo médico ter demência senil acima do grau médio ou está mais de seis meses acamado.

#### **Como solicitar**

A própria pessoa ou familiares devem comparecer ao Setor *Kaigo Fukushi ka* da prefeitura (em Hirata cho) levando carimbo (*inkan*) do solicitante ou do segurado e o Certificado do seguro de assistência à longo prazo. Após 1 semana será enviado o resultado.



## **A BIBLIOTECA MUNICIPAL ESTARÁ FECHADA DE 15 A 23 DE FEVEREIRO**

Estão programados todos os anos o fechamento da biblioteca para a organização da mesma. Contamos com compreensão de todos. Para a devolução de livros neste período favor colocá-los dentro da caixa disposta na entrada da biblioteca.

**Informações:** Biblioteca Municipal TEL 22-0649 / FAX 26-0300

### **SOBRE OS ASSISTENTES SOCIAIS DE BAIRRO: MINSEI-IIN JIDOU IN**

No Japão há um sistema social onde cidadãos são nomeados como assistentes sociais para atuarem de modo direto nos bairros da cidade para promoverem de modo amplo o bem estar social dos moradores.

Apesar de aos poucos os moradores estarem se acostumando com a atual diversidade da população, tem se verificado a perda dos vínculos sociais tão importantes para a ajuda ao próximo, para exercer a solidariedade. E nos tempos atuais os problemas sociais como isolamento, maus tratos às crianças e idosos, violência doméstica, etc. estão cada vez mais evidentes inclusive com consequências graves. Os assistentes sociais de bairro têm também funções como localizar, monitorar os moradores vulneráveis e dar a assistência necessária através de consultas e ligando-as a serviços de ajuda de acordo com suas necessidades. Também fazem visitas rotineiras a lares de idosos, pessoas com deficiência, crianças, bebês recém-nascidos.

No que eles podem ajudar:

- ✧ Sente receio, insegurança para viver o dia-a-dia: sente muita solidão por viver sozinho, necessita de ajuda para se refugiar na ocorrência de um desastre natural.
  - ✧ Dificuldades financeiras: não tem dinheiro para sobreviver, não tem como pagar as despesas escolares do filho, fica receoso de como sobreviver após se aposentar.
  - ✧ Serviços sociais: está em dificuldades, mas não sabe onde se consultar.
  - ✧ Dar cuidados ao familiar idoso: dá cuidados diretos e não consegue ter folga, não sabe como se usar o seguro de cuidados dos idosos.
  - ✧ Sobre a situação dos vizinhos: está preocupada, pois não vê o vizinho, a caixa postal do vizinho está cheio de jornais.
  - ✧ Sobre maus tratos: ouve frequentemente nas vizinhanças vozes de adultos aos berros e choro de criança, a criança do vizinho está com a mesma roupa vários dias.
  - ✧ Criação de filhos: não tem ninguém para consultar sobre os cuidados do filho, o filho não vai para a escola.
- Os assistentes sociais, por lei cumprem sigilo absoluto, por isso jamais será vazada nenhuma informação para terceiros.
  - Você poderá encontra-los nas atividades de bairro que exercem: visitas aos recém-nascidos, no salão dos idosos e visitas a casa, nas atividades com crianças e pais.
  - Maiores informações no Setor de Assistência Social da Prefeitura (Shakai Fukushi Ka, em Hirata cho). Nas segundas e sextas poderá contar com o intérprete de português.

### **NÃO SE ESQUECER DE PAGAR AS TAXAS DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL**

Para ter uma renda no futuro quando for se aposentar do trabalho ou mesmo para o caso de não poder mais trabalhar devido incapacidade é preciso que continue contribuindo com as taxas. Também, existe um sistema de pagamento retroativo de cinco anos e dessa forma poder aumentar o valor do seguro recebido no futuro. Caso esteja em dificuldades financeiras devido desemprego, etc. poderá solicitar o sistema de suspensão temporário de contribuição das taxas no guichê da prefeitura.

### **VAMOS DIMINUIR O VOLUME DE LIXO**

O volume de lixo jogado em Hikone foi em 2015 de aproximadamente quatro toneladas. Dessas, trinta toneladas foram de Lixo queimável (lixo doméstico representou 40% do montante). Por isso, promover a diminuição do lixo doméstico será a chave para a queda do volume geral do lixo em Hikone. As dicas para diminuir o volume

- Não comprar alimentos em excesso
- Não cozinhar alimentos em grandes quantidades
- Usar até o fim os ingredientes adquiridos (aqueles que estão no freezer também)
- Cortar a água dos restos de comida (utilize sacos permeáveis de lixo para escoar a água e somente depois jogue na lixeira).
- Utilizar como adubo orgânico para plantas (existem aparelhos próprios para esse fim)

## EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	19/2	8h as 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de produtos alimentícios da região. Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: <a href="mailto:hikonedesaichi55@gmail.com">hikonedesaichi55@gmail.com</a>
Aula de culinária Biscoitos amanteigado	11 de fevereiro	10h as 12h	Shimin Kouryu Senta Centro de Intercâmbio dos cidadãos (Satone cho)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Para estudantes do primário</li> <li>● Custos: 100 ienes para ingredientes</li> <li>● Vagas: até 20 crianças</li> <li>● Inscrições: à partir de 1 de fevereiro, 9h ~</li> </ul> <b>Tel e Fax 23- 3582</b>
Aula de culinária internacional  Culinária indonésia	25 de fevereiro	11h as 14h	Centro de Igualdade entre gêneros UIZU Hirata cho	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Para quem mora, trabalha, estuda em Hikone</li> <li>● Vagas: 16 pessoas</li> <li>● Custos: 1000 ienes</li> <li>● Período de inscrição: 6 a 17 de fevereiro</li> <li>● Levar: avental, lenço de cabeça, pano de cozinha</li> <li>● Terá serviço de creche (vagas restritas), reservar quando fizer a inscrição.</li> </ul> <b>Tel 30-6113 Fax 24-8577</b> <b>Setor Jinken Seisaku ka</b>  <b><u>Obs. Avisar até dia 22/2 no caso de cancelamento</u></b>
Painel de Discursões sobre Direitos Humanos	12 de fevereiro	9h30 as 12h	Hikone Bunka Plaza	<p>Para fazer de Hikone uma cidade sem discriminações e preconceitos</p> <p>Tema do painel de discursão: ~Sobre os comentários que nos deixam com raiva~</p> <p>Informações Comitê de Educação de Hikone Setor Jinken Kyouiku ka Tel 24-7976</p>

## ATIVIDADES DO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA)

### Observar o céu do inverno

#### Aulinha de astronomia

Data: dia 10 de fevereiro (sexta)

Das 19h até 21h

Vagas: 30

Custo: 300 ienes

Inscrições: 4 a 12 de fevereiro

Cancelado no caso de chuva, neve

### Aprendendo a confeccionar avião de papel

Data: 26 de fevereiro (dom) das 13h30 até 15h

Para crianças do curso primário e ginásial

Vagas: 15

Custos: 200 ienes

Inscrições: 4 a 22 de fevereiro

## A SALA DA NATÁLIA – “Como os japoneses usam emoticons”

Há uma coisa que me trouxe problemas desde quando eu vim para o Japão. Isto é o fato de eu não saber como me comunicar em japonês com os jovens da minha idade. Como estudei japonês antes de vir para o Japão, o japonês que eu aprendi primeiro é a forma formal da língua, então não importa o nível de intimidade que eu tenha com alguém, eu sempre acabo falando de forma polida demais ou não entendo as palavras que os jovens usam. Esses tempos eu descobri que os jovens daqui usam a expressão simplificada “azassu” no lugar de “arigatou gozaimasu” (obrigado). Como eu não entendo as gírias dos jovens e falo de maneira formal mesmo em situações de descontração, acabo “sobrando” um pouco em ambientes onde só têm japoneses.

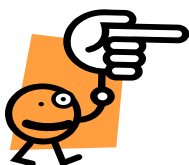
Mas, mais do que isso, uma coisa que me espantou aqui no Japão foi a forma como os japoneses usam os “emoticons”, aqueles rostinhos que expressam diferentes emoções nas mensagens. Um ano depois que eu já estava em Hikone, uma amiga chegou de repente e me disse: “Natália, achei que você estivesse brava ontem. Na mensagem que você me mandou não tinha nem um emoticon”. Eu não estava brava, mas naquela época eu tinha o costume de só mandar mensagens com o texto, sem usar emoticons. Foi aí que eu percebi que especialmente para os jovens do Japão, usar emoticons é um meio de comunicação muito importante.

É claro que existem emoticons em todo lugar do mundo, mas não me lembro de usarmos tanto assim quando mandamos mensagens no Brasil. Geralmente costumamos mandar só mensagens de texto. Como usar emoticons em excesso pode dar uma impressão de falta de seriedade, muitos não gostam de utilizar esse recurso em suas mensagens.

Por outro lado, no Japão, independentemente da idade, muitas pessoas usam emoticons e desenhos para ilustrar suas mensagens. Por isso foi bem interessante perceber essa diferença de como as pessoas escrevem mensagens na internet ou no celular no Japão. Na realidade, dizem que quem criou os emoticons foi uma empresa japonesa e considerando que o japonês é uma língua muito indireta, talvez seja mais fácil para os japoneses usar emoticons para se expressar.

Depois do dia em que minha amiga falou aquilo comigo, eu sempre tomo cuidado de colocar emoticons e verificar se a mensagem não está formal demais. Ainda continuo sem saber como me comunicar com os jovens e posso acabar dando uma impressão muito séria, mas ficaria feliz se as pessoas me ensinassem mais sobre como me comunicar melhor em japonês.

**A SALA DA NATÁLIA** é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.



## SAÚDE E BEM ESTAR

### VACINAÇÃO CONTRA PNEUMONIA BACTERIANA PARA PESSOAS IDOSAS

Pessoas alvos:

Aquelas com as seguintes idades (65a, 70a, 75a, 80a, 85a, 90a, 95a, 100a).

As pessoas com idade entre 60 anos até 65 anos portadores de doença cardíaca, renal, pulmonar, HIV.

O setor responsável da prefeitura enviou em abril de 2016 o Questionário de saúde para as pessoas alvos. A vacinação com subsídio poderá ser realizado até dia **31 de março. O dia de vacinação varia de acordo com a instituição médica, portanto faça a reserva o quanto antes.**

Caso nunca tenha sido vacinado, orientamos fazê-lo o mais rápido possível. Atenção, pois se passar o período determinado terá que arcar com os custos da vacinação.

O questionário de saúde para a vacinação não está à disposição nas instituições médica, se perdeu entre em contato com o setor kenkou suishin ka da prefeitura (tel 24-0816) ao lado do hospital Municipal de Hikone.

### COMBATENDO O CÂNCER ATRAVÉS DA PREVENÇÃO

De 4 a 10 de fevereiro é a semana da campanha de prevenção contra o câncer. Não ter os devidos conhecimentos, informações é um risco alto para a saúde!

- **Vamos nos prevenir contra o câncer**

No Japão, uma pessoa a cada dois tem câncer! Uma pessoa a cada três vem a falecer!

Dentre as medidas que poderá tomar estão aquelas relacionados à boa manutenção dos hábitos diários de vida como deixar de fumar, etc.

- **Prestar os exames preventivos contra câncer**

Quando o câncer é detectado no começo, as chances de cura são elevadas. Muitas vezes, quando o câncer está no início não apresenta sintomas, mas o seu desenvolvimento é rápido por isso não devemos perder a chance de detectá-lo o mais rapidamente possível através dos exames preventivos.

### CURSOS PARA GESTANTES

#### Curso de saúde bucal

Durante a gravidez há facilidade em desenvolver doença periodontal. Nesse curso será realizado exames de saúde odontológico e orientações sobre escovação dental!

- Data: 23 de fevereiro
- Das 13h30 as 15h30 (recepção das 13h15 até 13h30)
- Local: Centro de Saúde Kusunoki
- Para gestantes acima da 16 semana de gestação com registro de endereço em Hikone
- Período de inscrição: 1 a 10 de fevereiro
- Modo de inscrição: Tel. 24-0816 ou Fax 24-5870
- Trazer no dia: Boshi techou, espelho de mão, escova dental, copo, toalha
- Não haverá serviço de creche

#### Aulinhas sobre cuidados com o bebê

Cuidados básicos como dar banho, troca de fralda, modo de carregar, etc. e fazer novas amizades. Para o papai e mamãe.

- Data: 25 de fevereiro das 9h30 até as 12h (recepção das 9h15 as 9h30)
- Local: Centro de Saúde Kusunoki
- Para gestantes acima de 24 semanas de gestação com registro de endereço em Hikone
- Vagas: 18 casais
- Trazer: Boshi techou (mãe filho e pai filho)
- Período de inscrição: 1 a 10 de fevereiro
- Modo de inscrição: Tel. 24-0816 ou Fax 24-5870
- Não haverá serviço de creche